

## Resumen

En griego antiguo uno de los verbos más empleados en construcciones con verbo soporte es ποιῆσθαι, voz media del verbo ποιέω ‘hacer’. El objetivo de este trabajo es estudiar el empleo de ποιῆσθαι en griego antiguo a partir del análisis de la obra de Lysias. Se pone de manifiesto que este verbo presenta un número limitado de estructuras sintácticas y que su empleo más frecuente es, precisamente, en construcciones con verbo soporte. Se estudia el alcance de este empleo y las características semánticas y sintácticas de estas construcciones en Lysias.

## Palabras Clave

Verbo soporte, verbo de apoyo, ποιεῖσθαι, ποιῆσθαι, marcos predicativos.

## Abstract

In Ancient Greek, ποιῆσθαι (middle voice of the verb ποιέω ‘to make, to do’) is, par excellence, one of the most common verbs constituting support verb constructions. The aim of this paper is to study the use of ποιῆσθαι in Ancient Greek from the analysis of the works of Lysias. We will show that the use of this verb is limited to very few syntactic structures and that the most common ones are the so-called support verb constructions. We will study the scope of this use and the semantic and syntactic features of these constructions in Lysias.

## Key words

Support verb, light verb, ποιεῖσθαι, ποιῆσθαι, predicate frames.

Fecha de recepción: 07/11/2011 - Fecha de aceptación: 22/11/2011 – Fecha de publicación: 11/12/2011



## 1. Introducción\*

Las construcciones con verbo soporte (CVSs) constituyen un tipo especial de colocación o combinación léxica cuyas características, semánticas y sintácticas, han sido muy estudiadas en las lenguas modernas (Gross & Pontonx 2004). El tipo más usual de CVS —como el de los ejemplos de (1)— es el constituido por un verbo “ligero”, es decir, de escaso contenido semántico, que sirve de soporte o apoyo a un nombre predicativo normalmente presentado como su Objeto Directo (OD), que es el que realmente aporta la carga semántica y determina la estructura argumental de la construcción. Este tipo de combinación suele considerarse prácticamente equivalente a un verbo simple: *decidir, pasear, error*.

(1) Tomar una decisión	Dar un paseo	Cometer un error
To make a decision	To take a walk	To make a mistake
Prendre une décision	Faire une promenade	Faire une erreur

En todas las lenguas, uno de los verbos más frecuentemente usado como soporte es el verbo *hacer*. También en griego antiguo: como ilustran los ejemplos de (2), el verbo ποιέω, siempre en voz media, y asociado a nombres predicativos, es decir, con una estructura argumental propia —normalmente, *nomina actionis* o nombres eventivos— constituye construcciones de este tipo (La Fauci 1979; Marini en prensa; Jiménez 2010; en prensa):

(2) τὰς μάχας ποιοῦμαι = μάχομαι ‘combatir’	δίαιταν ποιοῦμαι = διαιτῶμαι ‘vivir’
ἀποκρίσιν ποιοῦμαι = ἀποκρίνομαι ‘responder’	πλοῦν ποιοῦμαι = πλέω ‘navegar’
ὀργὴν ποιοῦμαι = ὀργίζομαι ‘irritarse’	θήραν ποιοῦμαι = θηράω ‘cazar’

Mi propósito aquí es estudiar todos los ejemplos de ποιοῦμαι —es decir, del verbo ποιέω ‘hacer’ en voz media— en la obra completa de un solo autor, en concreto, la del orador Lisias (ss.V-IV a.C.)<sup>1</sup>. Mi objetivo es, en primer lugar, determinar cuáles son los usos y estructuras de complementación de ποιῆσθαι en sus discursos y averiguar, en consecuencia, la relevancia de su empleo como verbo soporte.

\*Este trabajo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación *Rección y complementación en griego y en latín* (FFI2009-13402-C04): <http://www.uam.es/proyectosinv/regula/>. Una versión previa de este artículo fue presentada en el XIII Congreso Español de Estudios Clásicos (Logroño, julio de 2011).

<sup>1</sup> No se han incluido los fragmentos. Cuando la obra de Lisias no ofrecía ejemplos, o era necesario ampliar alguna información, he acudido a un corpus complementario constituido por Homero, Esquilo, Sófocles, Eurípides, Aristófanes, Heródoto, Tucídides, Jenofonte, Antifonte, Andócides, Isócrates, Iseo, Esquines, Demóstenes, Platón, Aristóteles, Polibio y Plutarco.



## 2. Estructuras de complementación de ποιεῖσθαι

Los datos de (3) son reveladores. El empleo del verbo ποιέω en voz media en la obra de Lisias responde a cinco estructuras de complementación:

(3) ποιεῖσθαι en Lisias

TOTAL	117 ejs.
+ /entidad efectuada/OD: 'hacer'	3 ejs. = 2,5 %
+ /entidad afectada/OD + SP/Adverbio <sub>Ubicación</sub> : 'poner'	5 ejs. = 4,2 %
+ /entidad afectada/OD + /cualidad/ <sub>Compl. del Objeto</sub> : 'hacer a alguien algo'	10 ejs. = 8,5 %
+ /entidad afectada/OD + περι πολλοῦ y sim.: 'estimar mucho'	32 ejs. = 27,3%
+ /nombre predicativo/OD: CVS	67 ejs. = 57,2 %

### 2.1. ποιῶμαι + /entidad efectuada/OD : 'hacer'

Su empleo como verbo *pleno*, con el significado de 'hacer' y construido con un nombre en acusativo que describe una entidad creada o efectuada es realmente escaso. Se limita a tres ejemplos, como el de (4)<sup>2</sup>. Es con la voz activa con la que este uso es verdaderamente productivo (Jiménez 2010).

(4) ἀλλ' ὑπεριδὼν καὶ τὰ φύσει πεφυκότα καὶ τὰ θεῖα πράγματα καὶ τὰς ἀνθρωπίνας διανοίας ὁδὼν μὲν διὰ τῆς θαλάττης ἐποιήσατο ("sino que, despreciando la naturaleza, las obras divinas y los pensamientos humanos, *construyó un camino* a través del mar", Lys. 2.29)

### 2.2. ποιῶμαι + /entidad afectada/OD + SP/Adverbio<sub>Ubicación</sub>: 'hacer que algo esté en', 'poner'

Otro grupo de ejemplos, que apenas representa un 4%, presenta la característica común de un acusativo-Objeto Directo y un segundo complemento que lleva una marca formal típica de Ubicación, ya sea un adverbio (5a)<sup>3</sup>, o un sintagma preposicional (SP) (5b)<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Los otros dos ejemplos son Lys. 3.43 y 34.3.

<sup>3</sup> Los demás ejemplos son Lys. 13.43, 13.24 (ἐκποδὼν ποιεῖσθαι) y 13.88 (ἐμποδὼν ποιεῖσθαι). Esta construcción, con ambos adverbios, tiene un aire fuertemente colocacional, frecuente también en el corpus complementario.

- (5a) **τούτους** οὖν ἐβούλοντο ἀμῶς γέ πως **ἐκποδῶν ποιήσασθαι**, ἵνα ῥαδίως ἅ βούλοιτο διαπράττοιτο. (“querían, pues, *quitárselos de en medio* (i.e. *ponerlos lejos*) de cualquier forma, para conseguir fácilmente lo que querían”, Lys. 13.7)
- (5b) **ἐν ὑπολόγῳ** ταύτας τὰς προκλήσεις **ποιεῖσθαι** (“*poner en consideración* estos requerimientos”, Lys. 4.18)

En estos ejemplos no puede dejar de verse una conexión entre *hacer* y *poner*, fruto quizá de la traducción a nuestra lengua y derivada del sentido causativo del verbo<sup>5</sup>: *hacer que algo esté en un sitio* es, en último término, *poner algo en un sitio*. No en la obra de Lisias, pero sí en otros autores se encuentran ejemplos similares con el verbo en voz activa, aunque es más frecuente la media:

- (6a) ὁ δ' Ἀγαθοκλῆς ἐπεὶ τοὺς ἐπιφανεστάτους τῶν ἀνδρῶν **ἐκποδῶν ἐποίησε**... (“una vez que Agatocles *alejó* a los más conspicuos hombres...”, Plb. 15.25.20)
- (6a) ὡς **ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων** τὴν πόλιν (“con el propósito de *poner en vergüenza* a nuestra ciudad”, D. 18.136)

### 2.3. ποιῶμαι + /entidad afectada/OD + /cualidad/Compl. del Objeto: ‘hacer a alguien algo’, ‘convertir a alguien en algo’

Un empleo algo más relevante de ποιῶμαι —entorno al 8%— es en construcción con un Complemento del Objeto<sup>6</sup>:

- (7) οὔτε γὰρ Φρύνιχον ἀπέκτεινεν οὔτε **Ἀθηναῖον αὐτὸν** ὁ δῆμος **ἐποίησατο** (“pues ni mató a Frínico ni el pueblo *lo hizo ateniense*”, Lys. 13.70)

Este es un marco predicativo que se da tanto en voz media (8a), como en activa (8b), si bien es más frecuente esta última<sup>7</sup>. Así, (8a) es el único ejemplo con παράδειγμα construido en Lisias con voz media, frente a 4 ejemplos con voz activa<sup>8</sup>, para formar la colocación *poner (algo o a alguien) como ejemplo* (lit. ‘hacer

<sup>4</sup> Este es el único ejemplo documentado de esta combinación, ἐν ὑπολόγῳ ποιεῖσθαι, no sólo en Lisias, sino en todo el corpus complementario.

<sup>5</sup> Braun (1939: 258-9) la hace derivar expresamente de un valor resultativo que, a su juicio, define a ποιέω en voz activa.

<sup>6</sup> Además de (7) y (8a), Lys. 2.21, 6.37, 13.70, 13.72, 14.29, 19.56, 30.2, 30.4.

<sup>7</sup> Este marco predicativo no puede ser ajeno al sentido causativo del verbo (Cock 1981; Jiménez 2010): *lo hizo ciudadano ateniense* es, en último término, *hizo que fuera ciudadano ateniense*. Quizá por eso sea más habitual el empleo del Complemento del Objeto con la voz activa. La voz media se usa sistemáticamente para “hacer a alguien su hijo (i.e. ‘adoptar’), su amigo o su mujer”, casos en los que hay una mayor implicación y afectación personal del Sujeto; sin embargo, en Lisias se ve bien que el empleo de la voz media no está restringido exclusivamente a ese contexto más afectivo, como muestran (7) y (8a). Véase nota 10.

<sup>8</sup> Además de (8b), Lys. 18.23, 27.6, 28.11.



algo/a alguien ejemplo'). Una cala hecha en nuestro corpus complementario muestra resultados similares. Se constata de forma general una diferencia en la estructura sintáctica entre una y otra voz: cuando se expresa un complemento que denota a quién se pone algo como ejemplo, este se codifica en dativo en los ejemplos en los que el verbo está en voz activa —καὶ τοῖς ἄλλοις καὶ τοῖς τούτου φίλοις en (8b)—, y con un SP si el verbo está en voz media —πρὸς τοὺς ἄλλους Λακεδαιμονίους en (8a)—.

- (8a) ὄθεν Πausanías ἤρξατο εὖνους εἶναι τῷ δήμῳ, **παράδειγμα ποιούμενος** πρὸς τοὺς ἄλλους Λακεδαιμονίους **τὰς ἡμετέρας συμφορὰς** τῆς τῶν τριάκοντα πονηρίας. (“desde entonces Pausanias empezó a ser propicio al pueblo, poniendo ante los demás lacedemonios *nuestras desgracias como ejemplo* de la perversidad de los Treinta”, Lys. 18.11)
- (8b) ὥστ' οὐδὲ τούτων ἔνεκα **αὐτὸν** ἄξιον φυλάττεσθαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον **παράδειγμα ποιῆσαι** καὶ τοῖς ἄλλοις καὶ τοῖς τούτου φίλοις (“de modo que ni siquiera por esto merece la pena vigilarlo, sino mucho más ponerlo como ejemplo a los demás y a sus amigos”, Lys. 14.45)

#### 2.4. ποιῶμαι + /entidad afectada/οἰ + περὶ πολλοῦ y sim.: ‘estimar mucho’

Más frecuente y exclusiva con la voz media es la combinación con el SP περὶ πολλοῦ y similares (9), que representa el 27% de los empleos de ποιῶμαι en Lisias<sup>9</sup>: se trata de una colocación específica que, como es sabido, significa ‘estimar o considerar en mucho / poco / nada / más / menos’. En (9) se ilustra el paralelismo de la construcción estudiada, περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο, con otra formada con un verbo de cognición como ἡγοῦμαι ‘considerar’, περὶ οὐδενὸς ἡγοῦντο:

- (9) ἀποκτινύναι μὲν γὰρ ἄνθρωπους **περὶ οὐδενὸς ἡγοῦντο**, λαμβάνειν δὲ χρήματα **περὶ πολλοῦ ἐποιοῦντο** (“pues en nada consideraban el matar hombres y en mucho estimaban el ganar dinero”, Lys. 12.7)

En el cuadro (10) se constata que en Lisias estas construcciones, con este significado, están prácticamente restringidas al verbo ποιῶμαι y sólo excepcionalmente se usan otros verbos como ἡγοῦμαι ‘considerar’ o τίθεμαι ‘poner’<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Además de (10), Lys. 1.1; 1.26; 2.67; 2.75; 2.76; 2.43; 4.8; 4.17; 6.16; 6.24; 7.25; 7.26; 8.4; 9.17; 9.18; 9.22; 14.40; 15.9; 15.11; 18.13; 18.15; 21.6; 21.25; 23.5; 28.11; 29.3; 31.18; 32.2; 32.18; 32.13; 31.7.

<sup>10</sup> Fuera de Lisias se documenta otro tipo de SP similares, siempre con el verbo en voz media: καὶ ἔνιοι μὲν αὐτῶν παρ' ὀλίγον ἐποιοῦντο τὸν Κλέανδρον (“algunos tenían en poca consideración a Clearco”, X. An. 6.6.11); τὰ δ' ἐν μέσῳ / ἢ λῆστιν ἴσχεις ἢ δι' οὐδενὸς ποιῆ (“lo que hay en medio o lo tienes en el olvido o no lo estimas en nada”, S. OC 583-4). En el caso del verbo ποιῶμαι la voz media se presenta, en algunos de sus usos, en contextos en los que la acción se desarrolla no tanto en el mundo real y exterior (*hacer, crear*), sino en un ámbito mental o intelectual, de suerte que se aproxima al sentido de *considerar, creer* (Jiménez 2010: 25). Quizá este matiz pueda tenerse en cuenta, también, para explicar la diferencia en el uso de la voz activa o la voz media en los ejemplos del tipo (8a) y (8b).

## (10) Frecuencia en Lisias

	ποιούμαι	ήγοῦμαι	τίθεμαι
περὶ πολλοῦ	14		
περὶ πλείονος	9		
περὶ ἐλάττωνος	5	1	1
περὶ πλείστου	3		
περὶ οὐδενός	1	3	
Total	32	4	1

## 2.5. ποιούμαι + /nombre predicativo/od: CVS

Pero, sin duda, el uso más habitual de ποιούμαι en Lisias —con más de un 57% de frecuencia— es asociado a un nombre predicativo (fundamentalmente *nomina actionis* o eventos). Este nombre va en acusativo, se presenta como OD del verbo y la combinación se ajusta a los parámetros de las denominadas CVSs<sup>11</sup>. En el cuadro (11) puede verse todas las colocaciones de este tipo que aparecen en Lisias.

## (11) ποιείσθαι + nombre predicativo OD en Lisias

	ποιείσθαι	Sg.	Pl.	∅	Art.	Det.	Adj.	Verbo simple
λόγος (hablar)	11	2	9	2	7	2		λέγω: 293
(hacer estimación)	1	1					1	
ἀπολογία (defenderse)	6	6			3	3		ἀπολογέομαι: 44
κατηγορία (acusar)	6	3	3		4		2	κατηγορέω: 77
τιμωρία (castigar)	6	4	2		3	2	1	τιμωρέω: 84
εἰρήνη (hacer la paz)	5	5		1	3		1	
κίνδυνος (correr un peligro)	3	3			3			κινδινεύω: 52
δοκιμασία (hacer un examen)	2	2			1		1	δοκιμάζω: 27
ἔλεγχος (investigar)	2	2			2			ἐλέγχω: 9
συνθήκη (pactar)	2		2	1	1			συντίθεμαι: 3
ἀμφισβήτησις (plantear una disputa)	1	1			1			ἀμφισβητέω: 13
ἀντίδοσις (hacer un intercambio)	1	1			1			ἀντιδίδωμι: 1

<sup>11</sup> Marini (en prensa: 158 ss.) determina que en la obra de Aristóteles el empleo de ποιείσθαι como verbo soporte representa prácticamente un 85% de los usos totales del verbo en voz media. Agradezco a la autora que me haya permitido leer este trabajo aún en prensa.

ἀπόδειξις (mostrar)	1	1	1				ἀποδείκνυμι: 65
ἀπόρρητα (guardar secreto)	1		1	1			
διωμοσία (prestar juramento)	1		1	1			διόμνυμι: 6
διατριβή (entretenerse)	1		1	1			διατρίβω: 4
ἔγκλημα (acusar)	1	1	1				ἐγκαλέω: 4
ἐξόδος (hacer una salida)	1		1	1			
ἐπίδειξις (dar muestra)	1	1	1				ἐπιδείκνυμι: 35
ἔργον (trabajar)	1	1	1				ἐργάζομαι: 45
ζήτησις (indagar)	1	1	1				ζητέω: 22
θυσία (hacer sacrificios)	1		1		1		θύω: 10
κρίσις (juzgar)	1		1			1	κρίνω: 20
μήνυσις (hacer una denuncia)	1	1	1				μηνύω: 24
μνεία (hacer mención)	1	1			1		μιμνήσκω: 41
πρόσταξις (ordenar)	1	1		1			προστάσσω: 14
συγγνώμη (perdonar)	1	1	1				συγγιγνώσκω: 1
σύλη (embargar)	1		1	1			συλάω: 0
συμμαχία (hacer una alianza)	1	1	1				συμμάχομαι/συμμαχέω: 0
τελευτή (terminar)	1	1			1		τελευτάω: 28
ὑπερβολή (superar)	1	1	1				ὑπερβάλλω: 1
φυγή (ser desterrado)	1	1	1				φεύγω: 74
φυλακή (hacer guardia)	1	1		1			φυλάσσω: 14
TOTAL	67	44	23	16	35	10	6

Me limitaré a llamar la atención sobre cuatro ideas fundamentales (§§ 3-6), a la luz de los datos de (11).

### 3. Alcance del fenómeno

Unas construcciones son más frecuentes que otras. En concreto, destacan las colocaciones con λόγος ('palabra'), ἀπολογία ('defensa'), κατηγορία ('acusación'), τιμωρία ('castigo'), ειρήνη ('paz'), κίνδυνος ('peligro'). Emanuela Marini (en prensa), en un estudio sobre la voz media de estas construcciones en Aristóteles, presenta también datos de frecuencia de los nombres combinados con ποιοῦμαι en este autor. En la tabla (12) se representa una comparación de los datos de Lisias con los de Aristóteles. Con la excepción de λόγος, habitual en ambas obras, hay diferencias en la frecuencia de unas y otras construcciones; algunos usos de Lisias, no se documentan en Aristóteles (a su vez, el filósofo tiene CVSs que Lisias no emplea y que, por ello, no recojo en la tabla). Si se analiza aisladamente una sola CVS, podría pensarse que no es un recurso muy

frecuente; sin embargo, estos datos, vistos en conjunto, muestran, creo, el alcance del fenómeno como un mecanismo general productivo en la lengua griega.

(12) Comparación de los datos de Lisias y Aristóteles (Marini en prensa):

ποιῆσθαι +	Lisias	Arist.	ποιῆσθαι +	Lisias	Arist.
λόγος: 'palabra, discurso' 'cuenta, consideración'	11 1	18 3	ἔξοδος: 'salida'	1	
τιμωρία: 'castigo, venganza'	6		ἐπίδειξις: 'prueba'	1	1
κατηγορία: 'acusación'	6		ἔργον: 'trabajo'	1	
ἀπολογία: 'defensa'	6	1	ζητησις: 'indagación'	1	4
εἰρήνη: 'paz'	5		θυσία: 'sacrificio'	1	3
κίνδυνος: 'peligro'	3		κρίσις: 'juicio'	1	3
δοκιμασία: 'examen'	2		μῆνυσις: 'denuncia'	1	
ἔλεγχος: 'investigación'	2	1	μνεία: 'mención'	1	6
συνθήκη: 'pacto'	2	2	πρόσταξις: 'orden'	1	1
ἀμφισβήτησις: 'disputa'	1	1	συγγνώμη: 'perdón'	1	
ἀντίδοσις: 'intercambio'	1	1	σύλη: 'embargo'	1	
ἀπόδειξις: 'mostrar'	1	1	συμμαχία: 'alianza'	1	
ἀπόρρητα: 'secreto'	1		τελευτή: 'término'	1	
διωμοσία: 'juramento'	1		ὑπερβολή: 'superioridad'	1	
διατριβή: 'gasto de tiempo'	1	6	φυγή: 'destierro'	1	
ἔγκλημα: 'acusación'	1		φυλακή: 'guardia'	1	4

#### 4. Coocurrencia léxica restringida

Esta percepción es aún mayor si observamos los datos de las siguientes tablas, que ponen de manifiesto que estos nombres, cuando funcionan como OD de un verbo, presentan una coocurrencia léxica restringida al verbo ποιοῦμαι, es decir, seleccionan mayoritariamente este verbo<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> Normalmente se entiende que en una colocación a) la unidad léxica llamada *base* se escoge libremente por el hablante en función de su contenido semántico y la otra unidad léxica, llamada *colocativo*, se selecciona de forma léxicamente restringida por la base para expresar un sentido determinado; y b) el nombre es siempre la base y el verbo el colocativo (Alonso Ramos 1994: 17; Gross y Pontonx 2004). Sobre las razones de la asociación de cada nombre con un verbo soporte determinado es interesante, entre otros muchos trabajos, Miguel (2008).



Pondré sólo algunos ejemplos. En (13) puede verse que del total de ocasiones en que el nombre λόγος se usa en Lisias como OD de un verbo, la mayoría de las veces se asocia a ποιοῦμαι para constituir una CVS. En (14) se constata también que ἀπολογία selecciona mayoritariamente ποιοῦμαι. Lo mismo κατηγορία en (15). O en (16) τιμωρία. Frente a esta asociación habitual con ποιοῦμαι, la combinabilidad con otros verbos, en cambio, es muy reducida<sup>13</sup>.

## (13) λόγος como OD en Lisias

	λόγον 15 ejs.	λόγους 22 ejs.	Total 37 ejs.
ποιοῦμαι	3	9	12 (32,4%)
δίδωμι	3	1	4
ἡγέομαι		3	3
ἔχω	2		2
ἀντιλέγω	1		1
ἀκούω		1	1
ἀποδέχομαι		1	1
ἀποφέρω	1		1
εἶδω	1		1
ἰσχύω		1	1
καταλείπω	1		1
νομίζω		1	1
παρασκευάζω	1		1
προσφέρω		1	1
τρέπω	1		1

## (14) ἀπολογία como OD en Lisias

	ἀπολογίαν: 7 ejs.	ἀπολογίας: 1 ej.	Total: 8 ejs.
ποιοῦμαι	6		6 (75%)
ἀναφέρω		1	1
ὑπολείπω	1		1

## (15) κατηγορία como OD en Lisias

	κατηγορίαν: 4 ejs.	κατηγορίας: 4 ejs.	Total: 8 ejs.
ποιοῦμαι	3	3	6 (75%)

<sup>13</sup> Con κίνδυνος se documenta en Lisias una combinación más frecuente (6 ejemplos) que la CVS con ποιοῦμαι: εἰς κίνδυνον καθίστημι, que, a diferencia de la CVS ('arrostrar el peligro'), tiene un sentido causativo 'poner en peligro'.

ἀποδέχομαι		1	1
διακλέπτω	1		1

(16) τιμωρία como OD

	τιμωρίαν : 8 ejs.	τιμωρίας: 5 ejs.	Total: 12 ejs.
ποιούμαι	4	2	6 (50%)
ἀφαιρέω		1	1
εἶδω	1		1
ἔχω	1		1
καθίστημι		1	1
κομίζω	1		1

La condición de verbo soporte de ποιούμαι explica, sin duda, esta mayor frecuencia. Los verbos menos usados son, en su mayoría, verbos predicativos plenos (son combinaciones libres y no CVSs), como λόγους ἀκούω ('escuchar las palabras/explicaciones', Lys. 12.61), ἀπολογία ὑπολείπω ('dejar una defensa', Lys. 7.20), κατηγορίαν ἀποδέχομαι ('aceptar una acusación', Lys. 30.9), τιμωρίαν δαίδω ('temer un castigo', Lys. 25.9)<sup>14</sup>.

Hay que contemplar también la posibilidad de que un mismo nombre tenga varios sentidos y seleccione, en función de ellos, diferentes verbos soporte<sup>15</sup>. Así, en Lisias, además del sentido 'palabra, discurso' usual en la construcción λόγον ποιούμαι –equivalente a λέγω 'hablar, decir'–, λόγος tiene otras acepciones: significa

<sup>14</sup> Nótese que en estos nombres que he puesto a modo de ejemplo no se documenta en Lisias nunca la asociación con el verbo ποιέω en voz activa: con esta voz el verbo tendría un sentido de *creación o causación*, pero no constituiría una CVS. Así, p.ej., mientras en Lys. 14.38 (ὕπερβολὴν ποιησάμενος τῆς προτέρας πονηρίας ἐτόλμησε τὰς ναῦς Λυσάνδρω μετὰ Ἀδειμάντου προδοῦναι, "superando su anterior maldad, se atrevió a entregar a Lisandro las naves junto con Adimanto"), con el verbo en voz media, hay una CVS (el Sujeto-Agente del verbo ποιησάμενος es el mismo que el Agente semántico del nombre ὑπερβολήν y la construcción es equivalente al verbo simple ὑπερβάλλω 'superar, sobrepasar'), en cambio en Arist. *Polit.* 1259<sup>a</sup> 26 (ἐπώλει μόνος, οὐ πολλὴν ποιήσας ὑπερβολὴν τῆς τιμῆς, "era el único que lo vendía, habiendo provocado una subida del precio no excesiva"), con voz activa, la estructura sintáctica es diferente: "hacer que el precio aumente", es decir, no coincide el Agente del verbo y el del nombre ὑπερβολήν, que es τῆς τιμῆς. Lo mismo podría decirse si se compara la CVS φυγὴν ποιῆσθαι, con voz media ('ser desterrado, huir') de Lys. 3.42 y la menos frecuente construcción causativa φυγὴν ποιεῖν ('provocar la huida') de Plu. *Alex.* 20.8.

<sup>15</sup> En español, por ejemplo, un mismo nombre puede constituir distintas CVSs si se trata de dos unidades léxicas diferentes: *juicio* 'sensatez' construye la CVS *tener juicio*, pero *juicio* 'opinión, parecer', forma la CVS *emitir un juicio* (Alonso Ramos 2004: 103). Para el griego será sumamente interesante el trabajo de Benedetti y Bruno (en prensa) en el que se plantea la existencia de una red de correlaciones entre diferentes verbos soporte (ἔχω, ποιούμαι, τίθεμαι, ἵσταμαι, λαμβάνω, etc.) y se explican las diferencias entre los verbos soporte más generales y sus variantes por factores aspectuales, estilísticos, etc. Agradezco a sus autoras haber podido acceder a una versión del trabajo previa a su publicación. Véase también Tronci (en prensa).



‘razón, cuenta, explicación’ y se usa en combinación con δίδωμι ‘dar’ (17a)<sup>16</sup> o ‘sentido’, en combinación con ἔχω ‘tener’ (17b)<sup>17</sup>:

(17a) ἐν δὲ ταῖς δοκιμασίαις δίκαιον εἶναι παντὸς τοῦ βίου λόγον διδόναι. (“en los exámenes de aptitud es justo *dar cuenta de toda la vida*”, Lys. 16.9)

(17b) καὶ εἰ μὲν ἦν παρὰ τούτῳ τὸ μαιράκιον, εἶχεν ἂν τινα λόγον τὸ ψεῦδος αὐτῷ (“todavía, si el muchacho hubiera estado con él, *tendría algún sentido su mentira*”, Lys. 3.31)

Se da, además, la circunstancia de que en el corpus lisiaco hay un ejemplo de λόγον ποιῆσθαι con un sentido diferente de ‘hablar, decir’ (18a): en él el nombre tiene el significado de ‘cuenta, estimación’ y la construcción significa ‘tener en cuenta, tomar en consideración’. Este mismo uso se da en otros autores de nuestro corpus complementario (18b). Lo relevante aquí es constatar cómo, cuando coinciden dos CVSs con el mismo nombre y el mismo verbo, la diferencia entre una y otra queda de manifiesto por la estructura de complementación. Así, en el empleo menos frecuente de (18a)-(18b), la construcción presenta un complemento en genitivo (τοῦ δικαίου); la CVS λόγον ποιῆσθαι con el sentido de ‘hablar, hacer un discurso, etc.’ no se construye con un genitivo. Por eso, en un ejemplo como (18c) es obvio que se trata de la CVS equivalente a λέγω, ya que aparece un SP ὑπὲρ τῶν ... τόπων que expresa el tema sobre el que se habla. Resulta evidente que en las CVSs no es el verbo, sino el nombre el que determina la estructura argumental de la construcción<sup>18</sup>.

(18a) ἡδικηκότες μὲν οὐδὲν φαίνονται, λόγον δὲ πλεῖστον τοῦ δικαίου ποιησάμενοι (“es evidente que no cometieron ningún delito, sino que *prestaron la máxima consideración a la justicia*”, Lys. 9.20)

(18b) ἔδει ... ἀπελθεῖν, εἰ τοῦ πρὸς ἐκείνους δικαίου πλεῖστον ἐποιεῖτο λόγον (“debería haberse marchado, si *hubiera tenido más en cuenta la justicia hacia aquellos*”, Plu. Comp. Alc. Cor. 4.4.1)

<sup>16</sup> Además, Lys. 24.26 y 24.1.

<sup>17</sup> Cf. también Lys. 13.90.

<sup>18</sup> Asimismo, para el nombre τιμωρία, además de ‘castigo, venganza’, existe otro sentido, ‘ayuda’, que puede constituir también una CVS con ποιῆσθαι: ‘prestar ayuda, ayudar’. En Lisias no se documenta, pero sí, por ejemplo, en Tucídides: μὴ μέλλετε Ποτειδεάταις τε ποιῆσθαι τιμωρίαν οὔσι Δωριεῦσι καὶ ὑπὸ Ἴωνων πολιορκουμένοις (“no tardéis en *prestar ayuda* a los potideatas, que son dorios y que están sitiados por los jonios”, Th. 1.124.1). A diferencia de lo que sucede en casos como los de (22b) –τιμωρίαν ποιῆσθαι ‘imponer un castigo’–, en esta otra CVS se documenta un argumento en dativo Beneficiario, igual que el verbo simple cuando tiene el significado de ‘ayudar’: εἷ τε τύπτοιτό τις αὐτῶν ὑπ’ ἐκείνων τινός, ἐβοήθεόν τε πάντες καὶ ἐτιμώρεον ἀλλήλοισι (“y si uno de ellos era agredido por aquellos, acudían todos en ayuda y *se auxiliaban unos a otros*”, Hdt. 6.138.2). Ya Cock (1981: 21) llama la atención sobre el hecho de que este nombre no siempre constituye “perífrasis” con ποιῆσθαι: καὶ πέμπσαντες ἐς Δελφούς τὸν θεὸν ἐπύροντο εἰ παραδοῖεν Κορινθίοις τὴν πόλιν ὡς οἰκιστάς καὶ τιμωρίαν τινὰ πειρῶντ’ ἀπ’ αὐτῶν ποιῆσθαι (“y enviando heraldos a Delfos, preguntaron al dios si entregaban la ciudad a los corintios, como fundadores, e intentaban *conseguir alguna ayuda de ellos*”, Th. 1.25.1). Es obvio, pues, que la estructura de complementación es fundamental para diferenciar unos usos de otros y una CVS de otra: τιμωρίαν ποιῆσθαι: ‘castigar, imponer un castigo’ / τιμωρίαν ποιῆσθαι + dativo: ‘prestar ayuda’.

(18c) ἴσως γὰρ δὴ τινες ἐπιζητήσουσι πῶς **πεποιημένοι τὸν πλεῖστον λόγον ὑπὲρ τῶν** κατὰ Λιβύην καὶ κατ' Ἰβηρίαν **τόπων** ("pues quizá algunos se pregunten cómo, *habiendo hecho una larguísima exposición sobre los lugares de África e Iberia...*", Plb. 3.57.2)

## 5. Variabilidad del nombre

Otro aspecto sobre el que me gustaría llamar la atención es la variabilidad del nombre, indicio de que tiene una autonomía sintáctica en la construcción. Como se recoge en la última línea del cuadro (11), lo más normal es que el sustantivo vaya en singular, aunque también cabe el plural: un ejemplo claro es λόγος; pero ἀπολογία o εἰρήνη, 'hacer una defensa', 'hacer la paz', se construyen en Lisias siempre en singular; en cambio, con συνθήκη 'hacer pactos' el nombre va en plural<sup>19</sup>.

Algunas construcciones no llevan artículo (representado en la tabla (11) con el signo ∅), pero lo más frecuente es que lo lleven y caben también otros determinantes o incluso un adjetivo modificador, aunque esto es más excepcional. Pueden verse ejemplos diversos en (19):

- (19a) ἡγούμενοι δὲ λήσειν περὶ τοῦ παντὸς πλείω **λόγον** ἢ τοῦ προσήκοντος **ποιοῦνται**; ("como piensan que os va a pasar inadvertido, *ξhablan* más sobre cualquier cosa que sobre lo que les corresponde?", Lys. 9.1.)
- (19b) **λόγους δ' ἐποιούμην** πρὸς τοὺς ἄλλους ἐπιτηδείους ("tuve conversaciones con los demás parientes", Lys. 32.12)
- (19c) Καὶ περὶ τούτων **οὐδένα ἂν ἐποίησάμην λόγον** ("no habría hecho ninguna alusión a estos hechos", Lys. 30.15)
- (19d) διαβάλλειν ἐπεχείρουν με λέγοντες ὡς ἐγὼ σωτηρίας ἔνεκα τῆς τῶν σιτοπωλῶν **τοὺς λόγους τούτους ἐποιούμην** ("intentaban calumniarme diciendo que yo *pronunciaba esas palabras* con vistas a la salvación de los vendedores de trigo", Lys. 22. 3)
- (19e) καὶ γὰρ δεινὸν ἂν εἶη, ... εἰ ὑπὲρ τούτων ᾧν, ἐπειδὰν βέλτιον φρονήσωσιν, ἅπασι μεταμέλει, **οὕτως** [καὶ] ὑμεῖς **μεγάλας καὶ δεινὰς τὰς τιμωρίας ποιήσεσθε**, ὥστε... ("pues sería tremendo que,... por esos asuntos de los que, cuando recobra la sensatez, todo el mundo se arrepiente, vosotros fuerais a *imponer castigos/tomar venganzas tan grandes y terribles* que...", Lys. 3.43)
- (19f) ἐχρῆν τοῦτον ... καὶ μὴ μόνον **οὕτως τολμηρὰς κατηγορίας ποιῆσθαι** ("era preciso que este... no sólo *hiciera acusaciones tan atrevidas*", Lys. 7.19)

Con esta variabilidad se puede concretar la referencialidad del nombre o indicar nociones de iteración, cuantificación, intensidad, se puede especificar cómo es la acción, etc. Sería interesante determinar con el análisis de un corpus muy amplio si en griego antiguo existe algún tipo de patrón o restricción en la

<sup>19</sup> En algunos casos los datos de Lisias tienen validez general: por ejemplo, sabemos que εἰρήνη no se documenta nunca en plural en nuestro corpus complementario. Se trata, por tanto, de un comportamiento general de este nombre, del que no pueden extraerse conclusiones en relación con la CVS. Pero en otras ocasiones puede haber variaciones de un autor a otro: aunque excepcional, sí existe la construcción τὰς ἀπολογίας ποιῆσθαι en plural (Isoc. 11.48.4) o συνθήκην ποιῆσθαι en singular (Isoc. 17.29).



variabilidad del nombre de cada CVS<sup>20</sup>. Cuantas menos variaciones admita el nombre de una CVS, más lexicalizada estará dicha combinación y más proclive será a la fijación<sup>21</sup>. Los datos de (11) apuntan, más bien, a un escaso grado de fijación en estas CVSs del griego antiguo: el comportamiento morfosintáctico del nombre parece seguir las reglas generales de la lengua<sup>22</sup>.

## 6. CVS y verbo simple

6.1. En los estudios sobre CVSs se suele destacar la equivalencia semántica de estas estructuras con un verbo simple, como se refleja en la tabla (11). Sin embargo, esta pretendida sinonimia —no siempre existe un verbo simple correspondiente (por ejemplo, en el caso de εἰρήνην ποιῆσθαι)— no es absoluta. Así, la misma posibilidad de modificar el nombre con determinantes o adjetivos, en singular o en plural, supone una diferencia sustancial con respecto al verbo simple “equivalente” (Cock 1981: 22; Sanromán 2009)<sup>23</sup>. Basta con comparar (19b) con (20a): la CVS λόγους ἐποιούμην, con el nombre en plural, se percibe como un acto repetido en varias ocasiones, mientras que esto no se infiere necesariamente en (20a). En (19e) se explicita la magnitud de los castigos impuestos, mientras que en (20b) se alude a la acción pura de castigar o vengarse, sin más. Asimismo en (19f) se especifica cómo es la acusación que se lleva acabo, mientras en (20d) el verbo simple se limita a expresar la acción genérica de acusar.

El mayor grado de semejanza entre una CVS y su verbo simple correspondiente se da cuando el nombre de la CVS no recibe ningún tipo de modificación —cf. (20d) y (20e); (28a) y (28b-c)—, algo que, como se ve en (11),

<sup>20</sup> Sanromán (2009: 295 y s.), a propósito de las CVSs del español con *dar*, *hacer*, *tener* destaca diferencias de unas construcciones a otras: 1) La mayoría de ellas pueden construirse en singular y en plural y llevan artículo obligatorio en singular, por ejemplo, *dar un beso/dar besos* o *hacer una broma/hacer bromas*. 2) Algunas de estas colocaciones se construyen sólo en singular y sin artículo, por ejemplo, *dar permiso*, *hacer uso*. 3) Otras llevan artículo facultativo y admiten número singular y plural como *dar (una/la) orden/dar órdenes*. 4) El artículo es facultativo y sólo pueden ir en singular, por ejemplo, *hacer (la) limpieza*.

<sup>21</sup> El grado máximo de fijación de una CVS lleva a la incorporación sintáctica: para su ilustración en latín, véase Baños (en prensa).

<sup>22</sup> A esta misma conclusión lleva, por ejemplo, el hecho de que el nombre de algunas de estas construcciones pueda ser relativizado: πρῶτον μὲν ἐκφέρων ἐπὶ γέλῳ τὰς οἴκοι διατριβὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐποιεῖτο μετὰ τῶν σοφιστῶν (“divulgando, primero, para ridiculizarlo, sus ocupaciones en casa y las conversaciones que mantenía con los sofistas”, Plu Per. 36.4.5); ἄξιόν ἐστιν ἀκοῦσαι τὴν ἀπολογία ἣν ποιήσεται (“merece la pena escuchar la defensa que va a hacer”, D. 22.8.3). Sobre este y otros criterios aplicables a las CVSs, véase Jiménez (en prensa b).

<sup>23</sup> “Usando el verbo pleno se puede especificar cómo es la acción o actividad en su totalidad (*El conferenciante tose discretamente.../tose con discreción*), en cambio, con la CVA [construcción con verbo de apoyo] se precisa cómo es el acto, acción o estado concreto (*El conferenciante tiene una tos discreta*). Además de caracterizar el acto, acción o estado con más detalle, la CVA puede determinar cuántos actos son (*Le dio un beso, dos besos...*) o de qué tipo (*Se dieron un beso de tornillo/de saludo/fraternal*)” (Sanromán 2009: 300). El griego antiguo permite también este tipo de modificaciones con el verbo simple cuando se usa un acusativo interno: ἐπειδὴν περὶ αὐτοῦ μηδὲν δύνηται ἀπολογεῖσθαι (“cuando no pueda alegar nada en su propia defensa”, Lys. 30.7); καὶ μηδαμῶς τοῖς λέγουσι βεβαιώσητε λόγον τὸν πάντων πονηρότατον (“de ningún modo prestéis apoyo a los que dicen el dicho más perverso de todos”, Lys. 20.32).



es poco usual. Esta sería, pues, una de las razones que justificaría la elección de una CVS frente a su verbo simple “equivalente”.

- (20a) οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἐκεῖνος ἡμῖν ἀπήγγελλεν, ἐφ' οἷσπερ ὑμεῖς **ἐλέγετε** πρὸς ἐκεῖνον (“pues él no os lo comunicó a vosotros por las mismas razones por las que vosotros *hablasteis* con él”, Lys. 8.9)  
 (20b) καὶ ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῶν καὶ ὑπὲρ τῶν ἐκ Πειραιῶς **τιμωρήσασθε** (“*vengaos* por vosotros mismos y por los del Pireo”, Lys. 12.94)  
 (20c) καίτοιγε σφῶν γε αὐτῶν **κατηγόρου**ν. (“sin embargo, se acusaban a si mismos”, Lys. 8.11)  
 (20d) τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν **ἀπόδειξιν ἐποίησαντο** (“dieron muestra de su propio carácter”, Lys. 12.19)  
 (20e) καὶ τούτων τὰ γράμματα **ἀπέδειξεν** (“mostró los certificados de esto”, Lys. 32. 14)

6.2. Otro aspecto importante para la comparación entre la CVS y el verbo simple es la estructura sintáctica de ambos.

Las CVSs se caracterizan en todas las lenguas porque la base de la colocación es un nombre predicativo (es decir, un nombre con una estructura argumental propia) y alguno o todos los argumentos del nombre se realizan como argumentos del verbo soporte (Langer 2004: 172; 2005: 6 ss.). Por ejemplo, el sustantivo μάχη ('batalla, combate') denota un evento y es un nombre predicativo, ya que tiene una estructura argumental que en griego suele presentarse como un genitivo subjetivo (el Agente semántico de la *batalla*) y un SP (el Sociativo contra el que se lucha), como ilustra (21a). La CVS correspondiente a este nombre predicativo (21b) integra en su estructura de complementación esos mismos argumentos: el Agente semántico del nombre se codifica como Sujeto sintáctico del verbo y el complemento Sociativo se mantiene en forma de SP. En casos como este, el verbo simple μάχομαι 'combatir' (21c) y la CVS tienen estructuras sintácticas similares (Jiménez en prensa a):

- (21a) ἡ ἐν Μαραθῶνι **μάχη Μήδων πρὸς Ἀθηναίους** ἐγένετο (“tuvo lugar la batalla de los medos en Maratón contra los atenienses”, Th. 1.18.1)  
 (21b) **πρὸς τοὺς περὶ τὸν Κλεομένη** διέγνω **ποιεῖσθαι τὴν μάχην** (“determinó hacer la batalla contra los de Cleómenes”, Plb. 2.66.9)  
 (21c) οὐ πρότερον ἐπαύσατο **μαχόμενος** καὶ μόνος **πρὸς πολλοὺς** (“no dejó de luchar él solo contra muchos”, Isoc. 9. 32)

Los datos de Lisias nos invitan a reflexionar sobre otras situaciones: cuando los verbos simples son transitivos y se construyen con un OD, ¿cómo se presenta ese argumento en la CVS equivalente, dado que esta ya lleva un nombre en acusativo? Veamos diferentes casos.

6.2.1. El verbo τιμωρέω tiene un empleo transitivo, ‘castigar a alguien’: τὸν μοιχὸν ‘el adúltero’, en (22a). Como se ve en (22b), el acusativo del Paciente o Afectado por el castigo no se explicita en la CVS equivalente (tampoco he encontrado ejemplos del nombre τιμωρία con este tipo de participante): (22b) muestra que puede deducirse perfectamente del contexto, como es usual en griego antiguo en tantos complementos

elididos o que, como sucede en el verbo simple (22c), puede haber diferentes grados de transitividad, que solemos reflejar en la traducción por ‘castigar’ o ‘vengarse’.

- (22a) εἶτα δοκῶ ἂν ὑμῖν ... ἔρημος γενέσθαι, ἢ κελεύειν ἐκεῖνον μένειν, ἵνα μετ' ἐμοῦ **τὸν μοιχὸν ἐτιμωρεῖτο**; (“¿os parece que me habría quedado solo o que le hubiera pedido que se quedara para castigar conmigo *al adúltero?*”, Lys. 1.41)
- (22b) ὑμᾶς τοίνυν χρῆ, ὧ ἄνδρες δικασταί, ... κολάσαι αὐτόν, καὶ ἐπειδὴ ἐνὸς ἐκάστου δίκην οὐκ εἰλήφατε, νῦν ὑπὲρ πάντων δ' οὖν **τὴν τιμωρίαν ποιήσασθαι**. (“por tanto, jueces, es preciso que vosotros ... lo castiguéis y, puesto que no habéis recibido reparación por cada uno de sus delitos, ahora *le impongáis el castigo* por todos juntos” (Lys. 30.6)
- (22c) καὶ οἱ μὲν ἄλλο... ὀργιζόμενοι παραχρῆμα **τιμωρεῖσθαι** ζητοῦσιν, οὗτος δὲ χρόνους ὕστερον (“los demás, ..., cuando están irritados intentan *vengarse/castigarlos* inmediatamente, pero este tiempo después”, Lys. 3.39)

6.2.2. En otros casos, en cambio, la solución es la misma que en otras lenguas y también en español: el argumento que en el verbo simple se presenta con acusativo como Afectado-OD (23a), (24a), (25a), en la CVS se codifica como un complemento adnominal en genitivo –llamado genitivo objetivo– (23b), (24b), (25b):

- (23a) καὶ **τὴν αὐτῶν δύναμιν** τοσαύτην ἐπίδειξαντες, ὥσθ' ὁ μέγας βασιλεὺς οὐκέτι τῶν ἀλλοτρίων ἐπεθύμει (“y *mostraron su propio poder* de tal magnitud que el Gran Rey ya no deseaba tierras ajenas”, Lys. 2.56)
- (23b) ἐὰν δέ τινες τῶν ἀρχόντων βοηθῶσιν αὐτῷ **ἐπίδειξιν μὲν τῆς ἑαυτῶν δυνάμεως ποιούμενοι** (“y si alguno de los magistrados les presta ayuda *dando muestra de su propia influencia...*”, Lys. 14.21)
- (24a) ἔπειτα τῷ ἦττον εἰκὸς ἦν προσταχθῆναι ἢ ὅστις ἀντειπῶν γε ἐτύγχανε καὶ **γνώμην ἀποδεδειγμένους**; (“¿a quién era menos lógico darle la orden que a quien se había opuesto y *había mostrado su opinión?*”, Lys. 12.27)
- (24b) καὶ **τοῦ τρόπου τοῦ αὐτῶν ἀπόδειξιν ἐποιήσαντο** (“hicieron *exhibición de su propio carácter*”, Lys. 12.19)
- (25a) οἵτινες ὑπὲρ μεγίστων καὶ καλλίστων κινδυνεύσαντες οὕτω **τὸν βίον ἐτελεύτησαν** (“quienes, habiéndose arriesgado por lo más importante y noble, *terminaron* así su vida”, Lys. 2.79)
- (25b) οἱ τῷ πλήθει βοηθήσαντες καὶ περὶ τῆς ἡμετέρας σωτηρίας μαχόμενοι, πατρίδα τὴν ἀρετὴν ἠγησάμενοι, **τοιαύτην τοῦ βίου τελευτήν ἐποιήσαντο** (“quienes, habiendo ayudado a nuestro pueblo y luchando por nuestra libertad, habiendo considerado la virtud como su patria, *terminaron* de tal forma su vida”, Lys. 2.66)

6.2.3. Una situación diferente es la de los ejemplos en los que aparece una subordinada completiva.

Λόγος es un nombre predicativo susceptible de llevar hasta tres participantes: un Agente que denota quién pronuncia la palabra, discurso o conversación y que se codifica en forma de genitivo (llamado subjetivo), como en (26a); y también un complemento para expresar la Referencia de lo hablado y otro para expresar el Receptor de lo dicho, ambos en forma de SP (26b). La CVS correspondiente, con ποιῆσθαι (26c)-(26d), presenta una estructura ajustada a lo esperado: el Agente semántico del nombre es el Agente y Sujeto sintáctico del verbo, el nombre es el OD y los otros participantes mantienen su función y forma. También el

verbo simple λέγω tiene un esquema argumental semejante, representado en (26e): un Sujeto-Agente, un Receptor y un complemento de Referencia.

- (26a) ὁπότεν οὗτοι καὶ οἱ τούτων λόγοι δοκῶσιν αἴτιοι ... (“cuando estos y los discursos de estos parecen ser responsables...”, Lys. 27.2)
- (26b) καὶ ἅμα λόγοι πρὸς Λακεδαιμονίους περὶ τῆς εἰρήνης ἐγίνοντο (“al mismo tiempo se produjeron conversaciones con los lacedemonios acerca de la paz”, Lys. 13.5)
- (26c) Καὶ περὶ τούτων οὐδένα ἂν ἐποιησάμην λόγον (“y no habría hecho mención alguna a estos hechos”, Lys. 30.15)
- (26d) λόγους δ' ἐποιούμην πρὸς τοὺς ἄλλους ἐπιτηδεῖους (“tuve conversaciones con los demás parientes”, Lys. 32.12)
- (26e) ὅτε καὶ πρὸς ἐμὲ περὶ ὑμῶν αὐτῶν ἐλέγετε κακῶς (“cuando me hablabais mal sobre vosotros mismos”, Lys. 8.16)

Como es sabido, muy frecuentemente el verbo λέγω se construye con una completiva o un acusativo para denotar el contenido de lo dicho (27a)-(27c) (Vives Cuesta 2008). Asimismo con el nombre λόγος se documentan ejemplos con una completiva explicativa introducida por ὅτι o ὡς, como (27d) –el único ejemplo de este tipo en Lisias– o (27e)-(27f). Parece lógico esperar que la CVS λόγον/λόγους ποιῆσθαι presente una estructura predicativa similar: no hay ningún ejemplo en la obra de Lisias, pero sí en el corpus complementario, en el que sólo he encontrado casos con la conjunción ὡς, como (27g).

- (27a) καὶ περὶ Ἀγοράτου τούτου ἔλεγεν ὅτι <οἱ> αἴτιος ἦν τοῦ θανάτου (“sobre este Agórato le dijo que era el culpable de su muerte”, Lys. 13.41)
- (27b) Λέγει δ' ὡς ἡμεῖς ἤλθομεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν τούτου ὄστρακον ἔχοντες (“dice que nosotros llegamos a su casa con un cascote”, Lys. 3.28)
- (27c) πρὸς μὲν οὖν τούτους τοσαῦτα λέγω (“esto es, pues, lo que digo a estos”, Lys. 12.47)
- (27d) καὶ μὴ τοσοῦτον ἰσχύσαι τοὺς τούτου λόγους, ὅτι φησὶν αὐτὴν ἐλευθέραν εἶναι· (que no tengan tanta fuerza las palabras de este, en el sentido de que afirma que ella era libre”, Lys. 4.12)
- (27e) ἐπειδὴ διήλθεν ὁ λόγος ὅτι οὐκ εἶη ἐν τῇ Ἐγέστη τὰ χρήματα (“cuando llegó la noticia de que en Eggesta no había dinero”, Th. 6.46.5)
- (27f) Ἀκούω δ' αὐτόν, ᾧ ἄνδρες δικασταί, ἐπὶ τοῦτον τὸν λόγον τρέψεσθαι, ὡς ὀργισθεὶς εἶρηκε ταῦτα ἐμοῦ μαρτυρήσαντος τὴν αὐτὴν μαρτυρίαν Διονυσίω. (“he oído, jueces, que va a recurrir a este argumento: que dijo eso irritado porque yo había prestado el mismo testimonio que Dionisio”, Lys. 10.30)
- (27g) Ἀναγκαῖον Κερκυραίων τῶνδε οὐ μόνον περὶ τοῦ δέξασθαι σφᾶς τὸν λόγον ποιησαμένων, ἀλλ' ὡς καὶ ἡμεῖς τε ἀδικοῦμεν καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰκότως πολεμοῦνται ... (“es necesario que, dado que los corcireos aquí presentes no sólo han hablado sobre que los aceptéis, sino que han dicho que nosotros cometemos una injusticia y ellos han sido atacados sin razón...” (Th. 1.37.1)

Una situación similar ofrecen los ejemplos de (28): el verbo κατηγορέω ‘acusar’ puede presentar una subordinada completiva de ὡς (28a) y también la CVS κατηγορίαν ποιῶμαι (28c), aunque los ejemplos se hallan en nuestro corpus complementario. Asimismo se usan con una subordinada de ὡς el verbo ἀπολογεῖσθαι ‘defenderse, alegar en propia defensa’ (29a), el nombre predicativo ἀπολογία (29b) y la CVS ἀπολογία ποιῆσθαι (29c).





- (28a) κατηγοροῦσι γάρ μου ὡς ἐγὼ τὴν θεράπαιναν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετελθεῖν ἐκέλευσα τὸν νεανίσκον. (“pues *me acusan de que* aquel día yo ordené a mi sirvienta que fuera a buscar al joven”, Lys. 1.37)
- (28b) ἀλλὰ καὶ κατηγορίαν ἐμοῦ ποιοῦνται ὡς ἀδικοῦντος (“sino que incluso *me acusan de que* he delinquirido”, Andoc. 1.110)
- (28c) κατηγορίαν ποιούμενον ὡς ἀδικοῦσί τινες τὴν πόλιν (“*presentando acusación de que* algunos están agraviando a la ciudad”, D. 22.43)
- (29a) Πυνθάνομαι δ' αὐτὸν μέλλειν ἀπολογῆσθαι ὡς αἱ συνθήκαι καὶ αὐτῶ εἰσι (“sé que va a *decir en su defensa que* también tiene los pactos a su favor”, Lys. 7.37)
- (29b) Δῆλον γὰρ ὅτι τοῖς μὲν ἡμαρτηκόσι τὰ τοιαῦτα ἀμαρτήματα οὐκ ἔστιν ἀπολογία ὡς οὐκ ἐποίησαν. (“pues es evidente que a los que han cometido tales faltas no les es posible *la defensa de que* no lo hicieron”, Andoc. 1.30)
- (29c) καίτοι φασὶν αὐτὸν ταύτην τὴν ἀπολογίαν ποιήσεσθαι, ὡς ἐπειδήπερ ἵππευεν, οὐδὲν ἠδίκηει τὴν πόλιν. (“afirman ciertamente que va a *hacer esta defensa, que*, puesto que sirvió en la caballería, no cometió ningún delito contra la ciudad”, Lys. 14.8)

La cuestión que inevitablemente plantean estos ejemplos de (27g)-(28c)-(29c) es cómo se integra en la CVS la subordinada introducida por la conjunción ὡς γ, por tanto, cómo ha de analizarse. Es obvio que no se inserta como un argumento del verbo soporte ποιῶμαι, ya que la casilla del OD la ocupa el propio nombre (λόγον, κατηγορίαν, ἀπολογίαν). En mi opinión, se trata de subordinadas completivas del nombre: los ejemplos (23b)-(24b)-(25b) muestran que el nombre de la CVS puede llevar un complemento inequívocamente adnominal, como sucede con los genitivos (objetivos) comentados; los ejemplos (27e-f) o (29b) ponen de manifiesto que estos sustantivos pueden llevar completivas explicativas. Nada impide interpretar, por tanto, que en la CVS la subordinada de ὡς es una subordinada completiva del mismo nombre.

## 7. Conclusión

El análisis de la obra de Lisias nos ha permitido ver cómo el verbo ποιῶ, *a priori* tan complejo, presenta en la voz media un uso limitado a cinco estructuras de complementación (3). De entre todas ellas la más frecuente es, sin duda, como verbo soporte de un nombre predicativo (*nomina actionis* o nombre eventivo), constituyendo una CVS (11). Se ha constatado una asociación léxica restringida de los nombres que conforman estas construcciones, de suerte que todos ellos seleccionan mayoritariamente el verbo ποιῆσθαι (13)-(16).

Además, los datos de Lisias ponen de manifiesto un elenco de CVSs con ποιῆσθαι con muy escaso grado de fijación. Las variaciones del nombre permiten diferenciar las CVSs del verbo simple “equivalente” y justifican, precisamente, su concurrencia: en las CVSs es posible especificar la referencialidad o explicitar nociones de iteración, intensidad, magnitud, etc. (19)-(20).

El mecanismo de formación de CVS implica que alguno o todos los participantes de la estructura argumental del nombre predicativo se realizan como argumentos del verbo soporte. Si un nombre predicativo tiene dos argumentos semánticos, un Agente y un Paciente o Afectado, en la CVS correspondiente el Agente semántico del nombre se integra como Agente y Sujeto sintáctico del verbo soporte y el nombre predicativo en cuestión como OD del verbo, por lo que el Paciente, segundo participante del nombre, ya no puede insertarse como argumento del verbo de apoyo: en este caso, o no se explicita y se desprende del contexto (22), o se mantiene como complemento dependiente del nombre, bien como complemento adnominal en genitivo (objetivo) (23)-(25), bien, cuando sea pertinente, como una completiva explicativa (27)-(29).

**M<sup>a</sup> Dolores Jiménez López**  
Universidad de Alcalá  
[mdolores.jimenez@uah.es](mailto:mdolores.jimenez@uah.es)



## Referencias Bibliográficas

- Alonso Ramos, M. (1994-1995): "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I.A. Mel'čuk", *Revista de Lexicografía*, 1, pp. 9-28.
- ---- (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid: Visor Libros.
- Baños, J.M. (en prensa): "Construcciones con verbo soporte e incorporación sintáctica en latín: el ejemplo de *facio*", *Actas LX Simposio y III Congreso de la SEL*, Madrid (febrero, 2011).
- Benedetti, M. y Bruno, C. (en prensa), "A proposito di alcuni costrutti con ἔχειν nel greco antico", L. Lorenzetti y M. Mancini (eds.), *Atti del Convegno 'Discontinuità e creolizzazione nella formazione dell'Europa linguistica'*, Viterbo (septiembre, 2006).
- Braun, A. (1939): "I verbi del "fare" nel greco", *Studi Italiani di Filologia Classica*, 15, pp. 215-296.
- Cock, A.J.C.M. (1981): "ΠΟΙΕΙΣΞΑΙ : ΠΟΙΕΙΝ. Sur les critères déterminant le choix entre l'actif ΠΟΙΕΙΝ et le moyen ΠΟΙΕΙΣΞΑΙ", *Mnemosyne*, 34, 1-2, pp. 1-62.
- Gross, G. y Pontonx, S. de (eds) (2004): *Les verbes supports: nouvel état des lieux*, Special Issue of *Linguisticae Investigationes*, 27, 2.
- Jiménez López, M. D. (2010): "Gr. πράσσω, ποιέω, esp. *hacer*: análisis contrastivo de sus esquemas sintáctico-semánticos", *RSEL* 40/2, pp. 5-28.
- ---- (en prensa a): "Construcciones con verbo soporte, verbo simple y nombre predicativo: un ejemplo en griego antiguo", *Minerva* 25, 2012.
- ---- (en prensa b): "On Support Verb Constructions in ancient Greek", *Proceedings of the International Conference on Linguistics and Classical Languages*, Roma (febrero, 2011).
- La Fauci, N. (1979): *Costruzioni con verbo operatore in testi italiani antichi. Esplorazioni sintattiche*, Pisa: Giardini.
- Langer, S. (2004): "A linguistic test battery for delimiting support verb constructions", en Gross y Pontonx (eds.), pp. 171-184.
- ---- (2005): "A formal specification of support verb constructions", S. Langer y D. Schnorbusch (eds.), *Semantik im Lexikon*, Tübingen: Narr, pp. 179-202.
- Marini, E. (2000): "Criteri di individuazione di una costruzione a verbo supporto: due esempi latini (*opem ferre e morem gerere*)", *Studi e Saggi Linguistici*, 38, pp. 365-395.
- ---- (en prensa): "L'antipassivo in greco antico: ποιῆσθαι come verbo supporto in Aristotele", *Papers on Grammar*, 11, 2010, pp. 147-180.
- Miguel, E. de (2008): "Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos", *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, Publicación electrónica en: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- Sanromán Vilas, B. (2009): "Diferencias semánticas entre construcciones con verbo de apoyo y sus correlatos verbales simples", *ELUA*, 23, pp. 289-314.



- Tronci, L. (en prensa): "Structures prédicatives avec εἶναι et ἔχειν supports en grec ancien", *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, Colloque International organisé par la Cellule de Recherche en Linguistique (CRL), París (marzo, 2009).
- Vives Cuesta, A. (2008): "Decir en griego: esquemas constructivos de los verbos de expresión en ático clásico", Actas del XXXVII Simposio Internacional de la SEL, Pamplona: Universidad de Navarra. Publ. Electr.: <http://www.unav.es/linguis/simposioel/actas/>

